



CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN

ENTRE
LA UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN (Bolivia)
Y

LA UNIVERSIDAD JEANMOULINLYON 3 (Francia)

Identificación de las partes:

Entre

La Universidad Jean Moulin Lyon 3, establecimiento público de carácter científico, cultural y profesional con domicilio legal en 1, rue de l'Université 69007 LYON, en adelante UJML3.

Representada por su Presidente, el Profesor Jacques Comby

Y

La Universidad Mayor de San Simón, establecimiento autónomo de derecho público, de un carácter científico, cultural y profesional, con domicilio legal en la Avenida Ballivián esquina Reza N° 591, Cochabamba, Bolivia, en adelante UMSS. Representada por su Rector, Lic. Juan Alfonso Ríos del Prado, designado mediante Resolución del Honorable Consejo Universitario N° 21/16, de fecha 01 de noviembre de 2016.

Artículo 1: OBJETO DEL CONVENIO

- 1.1 Ambas partes acuerdan promover la cooperación académica para la enseñanza superior y la investigación en las disciplinas que tienen en común, según los términos estipulados en las siguientes:
 - a. Impulsar las visitas de docentes-investigadores de una institución a otra con el fin de desarrollar proyectos de investigación en conjunto.
 - b. Favorecer el intercambio de publicaciones y otros recursos de información universitaria.
 - c. Promover otras las actividades universitarias, incluyendo los intercambios estudiantiles, susceptibles de favorecer los objetivos mencionados anteriormente.
- 1.2 Los dos establecimientos podrán promover programas conjuntos que conduzcan a la realización de diplomas comunes. Los detalles relativos a la duración de los estudios, a la organización de la enseñanza, la gestión pedagógica y administrativa y a las disposiciones financieras formarán parte de una convención específica.

Artículo 2: MODALIDAD DE EJECUCIÓN

Los docentes investigadores y los estudiantes que efectúen un intercambio serán sometidos a las leyes vigentes que regulan los visados, la entrada y permanencia de personas extranjeras en el país, así como a la normativa de movilidad y los reglamentos de conducta vigentes en la institución que los recibe.



Además, cada una de las partes intentará proponer alojamientos a los docentes investigadores y estudiantes en función de sus conveniencias y presupuesto.

Las modalidades detalladas de intercambio de estudiantes así como las disposiciones financieras formarán parte de un Convenio específico.

Artículo 3: DURACIÓN DEL CONVENIO

El presente Convenio entrará en vigencia después de la firma de las dos partes, y revoca el Convenio anterior firmado el 12/07/10 y, tendrá vigencia por un periodo de **cinco años**, con posibilidad de renovar por una duración idéntica, mediante una Adenda solicitada 6 meses antes de su fecha de vencimiento.

La decisión de no renovar, tomada por mutuo consentimiento o por cada una de las partes, tendrá que ser notificada por escrito con preaviso de 6 meses y tendrá que explicar las modalidades de término del Convenio. Todo compromiso, previamente adquirido, deberá ser cumplido hasta el final del año universitario iniciado.

Artículo 4: MODIFICACIONES DEL CONVENIO

Cualquier modificación del presente Convenio deberá ser realizado a través de una adenda haciendo constar el acuerdo mutuo sobre su contenido y sus modalidades de aplicación

Artículo 5: MODALIDADES FINANCIERAS

El estudiante debe pagar los gastos de matrícula en su Universidad de origen y será exento del pago de los gastos de escolaridad en la Universidad de acogida.

Excepto por Convenio expreso, la institución de acogida deslinda toda responsabilidad financiera llevada a cabo por los docentes-investigadores y los estudiantes de intercambio:

- Gastos vinculados a los proyectos de investigación,
- Gastos de transporte a nivel nacional e internacional,
- Gastos de estancia,
- Honorarios, becas y otros gastos.

Gastos anexos correspondientes a prestaciones complementarias podrían ser solicitados a los estudiantes por la Universidad de acogida.

Artículo 6: PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES

Las partes acuerdan mantener confidenciales todos los datos personales que se comuniquen para los fines de las actividades del acuerdo de cooperación. Las partes se aseguran de obtener del personal docente / investigador interesado y de los estudiantes de intercambio autorización previa para comunicar sus datos personales a la institución asociada.

Las partes se aseguran de mantener disponibles los datos personales dentro de un plazo razonable y no más de lo necesario para los fines de las actividades del acuerdo de cooperación.

Artículo 7: RECONDUCCIÓN Y TÉRMINO

6.1- No renovación del Convenio



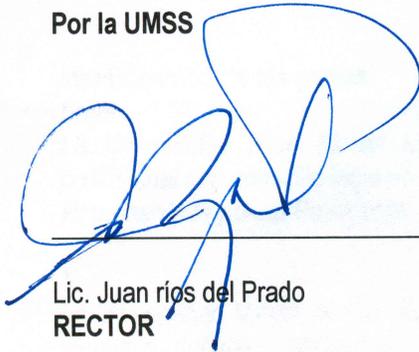
La no reconducción del presente acuerdo conlleva el cese de los efectos de los Convenios en aplicación, excepto para los programas ya iniciados.

6.2- No respeto de las condiciones del Convenio

En caso de no respeto por una de las partes de alguna de las condiciones explícitas en el presente Convenio, la otra parte podrá poner término al mismo mediante notificación escrita respetando un preaviso de seis meses. En este caso, todo compromiso de intercambio iniciado deberá ser respetado por la duración inicialmente convenida.

Leído el presente Convenio y enteradas las partes del contenido y alcance de todas y cada una de sus cláusulas, lo firman en 2 copias originales en francés y 2 copias originales en español.

Por la UMSS



Lic. Juan ríos del Prado
RECTOR

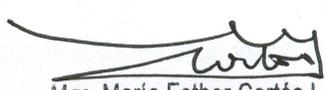
27 JUN. 2017

Fecha :

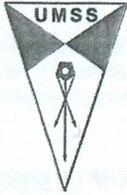
Por la UJLM3

Professeur Jacques COMBY
PRESIDENTE

Fecha :

Mgr. María Esther Cortés L.
DIRECTORA
RELACIONES INTERNACIONALES Y
CONVENIOS - UMSS



ACCORD DE COOPÉRATION
ENTRE
L'UNIVERSITÉ MAYOR DE SAN SIMÓN (Bolivie)
ET
L'UNIVERSITÉ JEAN MOULIN LYON 3 (France)

Identification des parties :

Entre

L'Université Jean Moulin Lyon 3, Etablissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel, dont le siège social se situe 1 rue de l'Université, 69007 LYON (ci-après dénommée UJML3)
Représentée par son Président, monsieur le Professeur Jacques Comby

Et

L'Université Mayor de San Simón, établissement autonome de droit public à caractère scientifique, culturel et professionnel dont le siège social se situe Avenue Ballivián – intersection Reza n° 591, Cochabamba, Bolivie, (ci-après dénommée UMSS)
Représentée par son Recteur, Monsieur Juan Alfonso Ríos del Prado, désigné par résolution du Conseil Honorable Universitaire N °21/16 du 01 novembre 2016.

Article 1 : OBJET DE L'ACCORD

1.1- Les deux parties conviennent de promouvoir la coopération académique en matière d'enseignement supérieur et de recherche dans les domaines qui leur sont communs selon les termes stipulés ci-dessous :

- a. d'encourager les visites d'enseignants-chercheurs d'une institution vers l'autre pour développer des projets de recherche conjoints.
- b. de favoriser l'échange de publications et d'autres sources d'information universitaire.
- c. de promouvoir d'autres activités universitaires y compris les échanges d'étudiants, susceptibles de faire valoir les buts ci-dessus mentionnés.

1.2- Les deux établissements pourront promouvoir des programmes conjoints conduisant à des diplômes communs. Les détails relatifs à la durée des études, à l'organisation des enseignements, à la gestion pédagogique et administrative et aux dispositions financières, feront l'objet d'une convention spécifique.

Article 2 : MODALITÉS D'EXÉCUTION

Les enseignants-chercheurs et les étudiants d'échange seront soumis aux règlements en vigueur en ce qui concerne les visas et les formalités d'entrée dans le pays ainsi qu'aux règles de conduite en vigueur dans l'institution d'accueil.

De plus, chaque partie s'efforcera de proposer des solutions de logement convenable pour les enseignants-chercheurs et les étudiants.

Les modalités détaillées d'échange d'étudiants ainsi que les dispositions financières feront l'objet d'une convention spécifique.

Article 3 : DURÉE DE L'ACCORD

Cet accord de coopération abroge l'accord-cadre signé le 12/07/2010; il entrera en vigueur après signature des deux établissements et sera valable pour une période de **cinq ans**, renouvelable pour une durée identique par accord exprès constaté dans un avenant sollicité 6 mois au moins avant sa date de fin d'effet.



La décision de non-renouvellement prise conjointement ou par une partie devra être signifiée par écrit dans le même délai et devra prévoir les modalités de cessation d'effet de l'accord, tout engagement déjà pris devant être respecté jusqu'au terme de l'année universitaire éventuellement commencée.

Article 4 : MODIFICATIONS DE L'ACCORD

Toute modification du présent accord devra faire l'objet d'un avenant constatant l'accord des parties sur son contenu et ses modalités d'application.

Article 5 : MODALITÉS FINANCIÈRES

Sauf accord exprès, l'institution d'accueil n'assume aucune responsabilité pour les dépenses encourues par les enseignants-chercheurs et/ou les étudiants d'échange :

- frais liés aux projets de recherche,
- frais de transport, internationaux et nationaux,
- frais de séjour,
- honoraires, bourses et autres frais.

Des frais annexes correspondant à des prestations complémentaires pourront être demandés aux enseignants-chercheurs e/ou étudiants par l'Université d'accueil.

Article 6 : PROTECTION DES DONNÉES PERSONNELLES

Chaque institution s'engage à préserver la confidentialité des données personnelles communiquées dans le cadre des différentes activités de coopération, objet de cet accord. Chacune devra s'assurer d'obtenir des enseignants-chercheurs et étudiants d'échange leur consentement préalable à la communication de toute information personnelle à l'autre institution.

Les parties s'engagent à conserver les données personnelles ainsi transmises pour la durée strictement nécessaire aux activités concernées.

Article 7 : RECONDUCTION ET RÉSILIATION

7.1- Non renouvellement de l'accord

La non reconduction du présent accord entraîne la cessation d'effets des conventions prises en application sous réserve de l'exécution des programmes en cours.

7.2- Non respect des conditions de l'accord

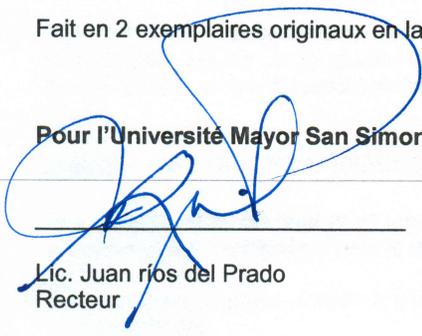
En cas de non respect par l'une des parties de l'une des conditions visées dans le présent accord, l'autre partie pourra y mettre fin par notification écrite en respectant un préavis de six mois. Dans ce cas, tout engagement concernant l'échange en cours devra être respecté dans la durée initialement convenue.

En témoignage de quoi, les parties ci-dessous ont apposé leur signature :

Fait en 2 exemplaires originaux en langue française et 2 exemplaires originaux en langue espagnole.

Pour l'Université Mayor San Simon

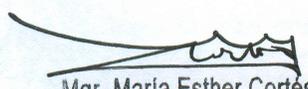
Pour l'Université Jean Moulin Lyon 3


Lic. Juan rjos del Prado
Recteur

Professeur Jacques COMBY
Président

Date : 27 JUN. 2017

Date :   27 juin 2017


Mgr. María Esther Cortés L.
DIRECTORA
RELACIONES INTERNACIONALES Y
CONVENIOS - UMSS